

Куртсеитов А.М.

УДК 81, 373.7(512.145)

РОЛЬ СОМАТИЗМОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В последние годы в мировом языкознании усилился интерес к фразеологическим единицам, содержащим в своем составе слова, обозначающие части тела человека или животного. Фразеологические единицы с этим компонентом составляют самую многочисленную группу среди всех тематических групп, так как обозначают универсальные, неотъемлемые атрибуты тела человека или животного. *Актуальность* работы определяется недостаточной изученностью проблем национально-культурного своеобразия устойчивых выражений крымскотатарского языка, что вызвало необходимость выявить, систематизировать и описать крымскотатарскую соматическую фразеологию, изучение которой ранее носило фрагментарный характер, а также вскрыть весь спектр переносных значений некоторых слов крымскотатарского языка, обозначающих части тела человека, и объяснить причины, лежащие в основе этих тропов. *Объектом* исследования являются соматические фразеологические единицы крымскотатарского языка. *Предметом* исследования выступают этнолингвистические и лингвокультурологические особенности соматических фразеологизмов крымскотатарского языка как источников информации о национально-специфических особенностях картины мира данного народа, а также особенности реализации полисемантизма соматической лексики крымскотатарского языка. *Целью* работы является отражение тех способов осмысления, категоризации и оценки явлений окружающей действительности, которыми пользовался носитель данной культурной традиции, познавая мир и взаимодействуя с ним в своей практической деятельности. Отдельные образцы малых жанров фольклора были зафиксированы уже в самых ранних письменных памятниках тюркских народов. Особую ценность в этом плане представляют орхонские рунические памятники, связанные с жизнью Тюркского каганата (VI-VIII вв.), Малая и Большая надписи в честь Кюль-тегина (732 г.), надписи Бильге-кагану (735 г.) и др. В ткань рассказов этих надписей вплетены различные образные выражения языка, что придает повествованию большую выразительность и эмоциональность. Например: *Коруур козим кормэз тэг.* (Зрячие очи словно ослепли).

В последнее время изучение крымскотатарской фразеологии приобрело более научный и конкретный характер, подробно изучена семантика крымскотатарских фразеологических единиц. Фразеологизмы, общие для большинства тюркских языков образуются чаще всего от названий частей тела, которые в сочетании с другими словами в прямом значении обозначают положение частей тела, различные состояния или действия органов тела. Употребление их в переносном значении, когда они начали обозначать психическое состояние, способности человека и другое, привело к фразеологизации всего словосочетания. Например:

Козь – глаз: *Козьлери алев-алев эди* - глаза у него сверкали (от гнева) (букв.: «его глаза стали пламенем»)

Ачты агъзыны юмды козюни - его прорвало, его понесло (букв.: «он открыл рот, закрыл глаза»)

Козьлерине инанмамакъ - не верить своим глазам (букв.: «не мочь поверить своим глазам») – удивление.

Козьлери дёрт олмакъ - широко раскрыть глаза, полезть глазам на лоб (от удивления и т.п.), (букв.: «открыть глаза в четыре раза»).

Глаз как орган измерения, критерий времени.

Бир козь юмып ачкъандже - в мгновение ока, вмиг, моментально (букв.: «до тех пор, как глаз, закрывшись, откроется вновь»).

Баш – голова: *къабакъ баш* - а) лысый, плешивый (букв.: «тыквенноголовой») *Къабакъ баш* - б) пустоголовый, глупый (букв.: «тыквенноголовой»).

Баш какместилище мозга, орган мышления: *адамнынъ башы ёкъ* - нет у человека головы на плечах (букв.: «у человека нет головы»).

Акъылсыз башнынъ дердини аякълар чекер - дурная голова ногам покоя не дает (букв.: «горе от глупой головы испытывают ноги»).

Башы бош - пустоголовый (человек), глупый (букв.: «с пустой головой»).

Баштан сакъат - безголовый, безмозглый (букв.: больной на голову).

Башыны ишетмек - шевелить мозгами (букв.: «заставлять голову работать»).

Башы чалышмай - глупый (букв.: «его голова не работает»).

Башы ишимек - устать - о голове, голова как чугунная (от усталости, напряжения, шума), (букв.: «его голова опухла»).

Башындан чекмек - пронестись в голове, возникнуть в воображении (букв.: «проходить через голову»).

Башында тутмакъ - держать в голове, помнить, иметь в виду (букв.: «держаться в голове»).

Башына ура-ура - насильно, силой, из-под палки (букв.: «ударя по голове»).

Баш котермек - восставить (букв.: «поднимать голову»).

Символические действия: *башыны салламакъ* - кивать головой (в знак согласия, одобрения), соглашаться, поддакивать.

Башыны къашымамакъ - быть очень занятым, не иметь времени почесать голову (букв.: «не мочь почесать голову»).

Юрек – сердце: *юрек* как анатомический орган: *юреги бозукъ* - а) со слабым сердцем, страдающий от (болезни) сердца (букв.: «его сердце испорчено»).

Юрек как орган, вырабатывающий эмоции и чувства: *юреги къан агъламакъ* - обливаться кровью - о сердце (букв.: «сердце плачет кровью»).

Юрек как вместилище чувств и эмоций: *юреги парча-парча олмакъ* - разрываться - о сердце (от боли за кого-л.) (букв.: «его сердце разрывается на части»).

Качественные характеристики *юрек* как показателя внутренних свойств: *Ачыкъ юрекли* - бесхитростный, прямодушный, прямой (букв.: «с открытым сердцем»).

Юрек как вместилище сокровенных тайн человека:

Юрегини ачмакъ - раскрывать тайну сердца, раскрывать душу (букв.: «открыть сердце»)

Юреги буланмакъ - мутить, испытывать тошноту (букв.: «его сердце тошнит»)

Юрек как средоточие внутреннего мира человека

Ачыкъ юрекли - бесхитростный, прямодушный, прямой (букв.: «с открытым сердцем»)

Юреги тар - способный быстро удручаться; легко впадающий в уныние; легкоранимый (букв.: «его сердце узкое»)

Юреги къатты - жестокосердный; бессердечный, с каменным сердцем (букв.: «его сердце жесткое, твердое»)

Къулакъ – ухо, неотъемлемая часть головы:

Агъыр къулакъ - тугой на ухо (букв.: «тяжелое ухо»)

Къулакъ мусафири олмакъ - нечаянно подслушать (букв.: «стать ушным гостем»)

Къулакълары чынъламакъ — пусть у него в ушах звенит! поверье - если вспоминать доброжелательно, у того, о ком вспоминают, звенит в ушах.

Козь – *къулакъ олмакъ* - внимательно смотреть и слушать, обратить взор и слух на что-л., быть весь внимание (букв.: «обратиться в глаз, ухо»)

Къулакъ асмакъ - а) слушать внимательно, прислушиваться, внимать; б) обращать внимание (букв.: «вешать ухо»)

Къулагъыны ачмакъ - слушать внимательно (букв.: «открыть ухо»)

Не обращать внимания

Къулакъ асмамакъ - не обращать внимания, не придавать значения (букв.: «не вешать ухо»)

Усвоить что-л.

Къулагъына кирмек - внять чему-л., усвоить (сказанное) (букв.: «в его ухо вошло»)

Къулагъына купе олмакъ - зарубить на носу, намотать на ус, твердо усвоить (букв.: «быть серьгой на ухе»)

Наставлять:

Къулагъыны бурмакъ - делать наставления кому-л., увещевать, наставлять (букв.: «сворачивать чье-л. ухо»)

Къулагъына къоймакъ - внушать, наставлять, научать (букв.: «класть в чье-л. ухо»)

Агъзындан чыкъкъанни къулагъы эшитмек - не думать, что говоришь (букв.: «его ухо не слышит то, что выходит изо рта»)

Симптоматические проявления эмоций:

Къулакъларына къадар къызармакъ - покраснеть до корней волос (букв.: «покраснеть до ушей»)

Артефактная метафора:

Чызманьнь къулагъы - ушко сапога (букв.: «ухо сапога»)

Выводы и перспектива. Этот пласт фразеологии является языковой универсалией и присутствует во всех языках, что объясняется известной эгоцентричностью человека - в лингвистической литературе уже неоднократно указывалось на то, что человек осваивает окружающую действительность «от себя». Потому соматический код во фразеологии ярко демонстрирует универсальность и своеобразие языка, впитавшего национальные традиции понимания и осмысления человека и явлений окружающей действительности.

Источники и литература:

1. Куркчи У. Грамматика терминлери лугъаты : словарь / У. Куркчи. – Симферополь : Риа «Аян», 2008. – 64 с.
2. Куртсеитов А. Некоторые особенности фразеологизмов крымскотатарского языка / А. Куртсеитов. – Симферополь : Крымчупедгиз, 2006. – 32 с.
3. Куртсеитов А. Происхождение и развитие фразеологизмов крымскотатарского языка / А. Куртсеитов. – Симферополь : Крымчупедгиз, 2007. – 28 с.
4. Меметов А. Земаневий къырымтатар тили : учеб. / А. Меметов. – Симферополь : Крымчупедгиз, 2006. – 320 с.